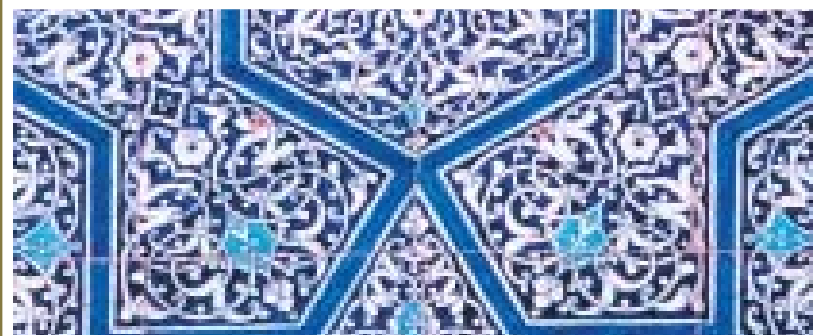


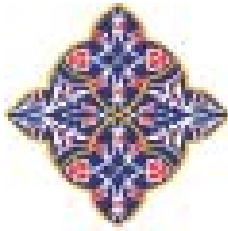


FOOTSTEPS
OF A BUDDHIST
MONK

ПО СЛЕДАМ
БУДДИЙСКОГО
МОНАХА







The international links between east and west along the Great Silk Road go way back in history. This ancient caravan route helped to develop both trade and cultural exchanges and a significant part of this story includes the transmission of Buddhist teachings along this route.

Buddhism was brought to Uzbekistan from India at the beginning of the 1st century A.D. via the silk roads enroute to China, Korea and Japan. Many ancient temples and archaeological discoveries demonstrate the spread of Buddhism in this region. Buddhist monuments are found in the southern part of Uzbekistan and eastern Turkestan.

In 629–645 A.D. the Chinese pilgrim, a Buddhist monk by the name of Xuan Zang (Sanzoh Houshi), passed through Central Asia on his way to India. It was during this time that diplomatic, trade, cultural and spiritual relations between China and Central Asia were at their peak. This Buddhist

◀ *Buddhist Temple excavations,
Fayaz Tepa (old Termez)*

*Раскопки буддийского монастыря
на Фаязтепе (Старый Термез)*





pilgrim recorded all this information in his book *Da Tyan Si Yun Tzi* (Notes About Traveling Through the Western Territory During the Rule of the Great Tyan). Xuan Zang wrote about the prosperity of the Sogdian state and its capital city, Samarkand. He also mentioned Chach (Tashkent), the Fergana Valley, Ustrushan, Kesh and Toharistan (Bactria).

Buddhist monuments from the time of Xuan Zang's travels through Uzbekistan, were discovered by archaeologists in the Ayrtam district on the bank of the Amu-Darya (Oxus) River. The scientist, M. Masson, who investigated this area in 1932, unearthed a stone tablet picturing musicians and garland-bearers, and some of the finest Buddhist sculptures. In 1936–38, more Buddhist monuments mentioned by Xuan Zang, were discovered in Kara Tapa, 18 kilometres north of the ancient city Termez. Another Buddhist complex was discovered by the archaeologist, L. Albaum, at Fayaz Tapa. In 1967, a Buddhist sanctuary was discovered near the village of Dalvarzin Tapa, 120 kilometres from Termez. In 1983, another Buddhist temple was found in the same area.

Hidden treasures and gold were discovered amongst the Dalvarzin diggings in 1972. About 100 articles of gold including pendants, large bracelets,



*Japanese view excavations,
Buddhist Temple, Kara Tapa*

*Туристы из Японии на раскопках
буддийского комплекса на Каратена*

История международного общения Востока и Запада по Великому шелковому пути имеет глубокие корни и насыщена увлекательными сюжетами. Эта древняя караванная дорога способствовала не только развитию торговли, но и взаимопроникновению культур разных народов. Именно по Шелковому пути в начале нашей эры на территорию Узбекистана из Индии проник буддизм. Отсюда эта одна из древнейших мировых религий продвигалась дальше — в Китай, Корею, Японию.

Свидетельством распространения буддизма на караванном пути служат сегодня многочисленные древние храмы и археологические находки. Культовые сооружения во множестве встречаются в северо-западной Индии, в южной части Узбекистана и восточном Туркменистане — на обширных пространствах буддизм создал свой неповторимый мир, свою уникальную культуру, вобрал в нее достижения многих стран и народов.

В 629–645 годах н.э. через Центральную Азию по пути в Индию прошел китайский путешественник, буддийский монах Сюань Цзян (Санзо Хоши). Это было время, когда дипломатический и торговый, культурный и духовный обмен между Китаем и Центральной Азией достиг своего апогея. Сведения об этом странствии буддийский паломник собрал в своей книге “Да Тянь Си Юнь Цзи” (Записки о путешествии по западным территориям во времена правления в Китае династии Великого Тяня). Сюань Цзян рассказал в ней китайцам и японцам о процветающей стране Согд, его столице Самарканде, сообщил о Чаче



Buddhist Stupa Zurmala, Termez district
Буддийская ступа — Башня Зурмала под Термезом

(Ташкенте), Ферганской долине, Уструшане, Кеше и Тохаристане (Бактрии), расположенных в те далекие времена на территории Центральной Азии. Он отметил наличие в Тохаристане множества буддийских храмов.

Первый буддийский памятник времен путешественника Сюань Цзяна в Узбекистане был найден археологами в местности Айртам, на берегу реки Амударья. Проводивший здесь исследования ученый М. Массон обнаружил в 1932 году несколько великолепных буддийских скульптур и плит с изображением музыкантов и гирляноносцев.



Japanese Buddhist monk at excavations, near Termez
Служитель одного из буддийских храмов Японии
на раскопках под Термезом

rings and other unfinished trinkets in a ceramic vessel were unearthed and have been classified as genuine. This discovery, weighing 36 kg, was dated back to the latter part of the 2nd century AD.

Understandably, Dalvarzin Tepa is a popular destination for scientists and a joint archaeological expedition led by the Uzbek Institute for Art Sciences and the Japanese Institute for the Silk Road, have a permanent base there now. The expedition governing body represented by famous

В 18 километрах к северу от Термеза располагаются руины буддийских храмов Каратепа и Фаязтепа, через века вновь открытые миру археологами. На Каратепа в 1936–1938 годах был найден второй буддийский памятник, о котором упоминал Сюань Цзян. Тогда же была обследована буддийская ступа Зурмала вблизи Старого Термеза. Еще один буддийский комплекс был найден и раскопан археологом Л. Альбаумом на Фаязтепа. Превосходные буддийские скульптуры, найденные при раскопках, изображающие Будду, Бодхисатву и персонажей верхушки Кушанского государства, обогатили сокровищницу памятников древней культуры Узбекистана.

В 1967 году в 120 километрах от Термеза, вблизи городища Дальварзинтепа, было найдено буддийское святилище, а в 1983 году — еще один буддийский храм.

Особое место среди находок археологических экспедиций занимает сенсационное открытие в 1972 году золотого клада Дальварзина. В обнаруженном керамическом сосуде было плотно уложено около ста золотых предметов — диски, бруски, массивные браслеты, кольца, заготовки для ювелиров. Этот клад весом в 36 килограммов был обнаружен в культурном слое II века н.э. Главным для ученых стала художественная ценность изделий, большинство которых — произведения подлинного искусства.

Открытия археологических экспедиций привели на Дальварзинтепа многих зарубежных ученых. Сейчас здесь работает совместная археологическая экспедиция узбекского Института



*Excavations of Buddhist constructions, Kara Tepa
Раскопки одного из буддийских сооружений на Каратепа*

искусствознания и японского Института Шелкового пути. Ее руководители — известный археолог Баходир Тургунов и профессор из Японии Като Киузо уверены: это городище еще порадует мир новыми бесценными находками.

Буддийские раскопки в Южном Узбекистане привлекают к себе внимание многих путешественников. Ежегодно тысячи туристов из Японии, Китая и Южной Кореи приезжают в Узбекистан, чтобы пройти по следам Сюань Цзяна, и находят здесь для себя много интересного.



Buddhist triad – Buddha and monks discovered at Fayaz Tepa (now in safe-keeping in the Museum of the History of the Peoples of Uzbekistan, Tashkent)

Буддийская триада – Будда и монахи. Скульптура найдена на Фаязтепа, хранится в Государственном музее истории Узбекистана

archeologist from Uzbekistan, Bakhodir Turgunov and Professor Kato Kuizo from Japan, believe that this ancient settlement site will continue to reveal invaluable archaeological finds.

These Buddhist discoveries in the south of Uzbekistan attract many admirers from Japan, China and South Korea who visit Uzbekistan wishing to trace the footsteps of Xuan Zang. Their hearts desires are fulfilled during these travels when the guides share the history and show them the ancient community sites. In fact, the travellers discover pleasures and wonders in this interesting area of Uzbekistan, that are beyond their expectations.

